

Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white, sans-serif font centered within a solid blue rectangular background.

Clave gramatical del N. T. Griego [T. N. key grammatical Greek]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Redacción de la CLAVE GRAMATICAL del NT
Publisher	Instituto Universitario ISEDET
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-07-03 15:34:38
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/155998

CLAVE GRAMATICAL DEL N. T. GRIEGO

Un nuevo instrumento de trabajo para el estudio bíblico

Objetivos generales y destinatarios de la obra

Esta CLAVE GRAMATICAL, que está en preparación dentro de los proyectos de educación teológica de ASIT (Asociación de Seminarios e Instituciones Teológicas), no dudamos que será de enorme utilidad a los pastores, a los predicadores del Evangelio o a los que se preparan para serlo, no menos que a todos los estudiosos del N. T. en su texto griego.

A todos ellos quiere posibilitarles la comprensión permanente y actualizada del sentido originario, originante y normativo del texto neotestamentario griego, en orden a convertirlo en mensaje y anunciación vivientes a través de las distintas formas del ministerio de la Palabra o en el discurso teológico en cuanto reflexión racional de la fe.

La obra está destinada a los sectores de lengua castellana, particularmente de Latinoamérica, viniendo a llenar un vacío en el campo de la producción bíblica y pastoral de nuestra lengua. Abundan los diccionarios bíblicos o bíblico-teológicos traducidos al castellano; pero no existe una clave lingüística de estas características como la *Sprachlicher Schlüssel zum Griechischen Neuen Testament* de Fritz RIENECKER en lengua alemana o la *Analysis philologica Novi Testamenti graeci* del jesuita alemán P. Max ZERWICK originalmente escrita en latín para uso de los alumnos del Pontificio Instituto Bíblico de Roma y recientemente traducida al inglés.

Un poco de historia del proyecto

En el mes de abril de 1976 ASIT se hace cargo del proyecto de elaboración de una CLAVE GRAMATICAL del N. T. griego. Hasta entonces la idea de un proyecto de esta naturaleza se había limitado a encomendar al estudiante de Teología del ISEDET, Emilio MÜLLER, hoy Secretario General de la Redacción de la CLAVE, la traducción de la obra de F. RIENECKER como parte de sus tareas escolares, bajo el impulso y aliento de algunos profesores del ISEDET, particularmente los Dres. Hans MALLAU y Rodolfo OBERMÜLLER.

La envergadura e importancia de la obra hicieron que el dinámico Secretario Ejecutivo de ASIT, Prof. Pablo A. DEIROS, pastor de la Iglesia Bautista, convenciesera al Consejo Directivo de ASIT de la conveniencia de que la CLAVE GRAMATICAL fuera incluida entre

los proyectos de publicaciones para la educación bíblica y teológica y que para su elaboración se contrataran los servicios de una persona totalmente dedicada a dicha tarea.

En el mes de mayo, tras haberse asegurado el respaldo económico de la Vereinigte Evangelisch-Lutherische Kirche Deutschlands (Iglesia Evangélica Luterana Unida de Alemania) y el aporte financiero de la misma ASIT, se contrató para el trabajo de autor de la CLAVE al Lic. Manuel Ignacio SANTOS, diplomado en Lenguas Clásicas por el Instituto Superior de Estudios Clásicos de SALAMANCA (España), Licenciado en Filosofía y Teología y especializado con estudios de dos años de duración en el Instituto Anselmiano de Roma en Liturgia y problemas de lenguaje religioso. El hecho de ser católico el Lic. SANTOS, así como el auspicio prestado al proyecto por la SAPSE (Sociedad Argentina de Profesores de Sagrada Escritura) y la destacada participación en la concreción de la obra del Prof. Severino CROATTO, miembro de la SAPSE y meritorio Director de la B. T. C. (Bibliografía Teológica Comentada) que publica el ISEDET, han convertido al proyecto de la CLAVE GRAMATICAL asumido por ASIT en una obra de características declaradamente ecuménicas y de trascendencia no sólo para las iglesias protestantes federadas en ASIT, sino también para el campo católico.

Alternativas en la orientación del proyecto

El 1º de junio de 1976 comenzó a trabajar el autor designado de la CLAVE. La primera tarea que se le encomendó fue la de fundamentar teórica y técnicamente el proyecto mismo. Las vías que se ofrecían a la orientación del proyecto eran las siguientes: 1º) simple traducción de la obra alemana de F. RIENECKER; 2º) adoptando como modelo general para la disposición y presentación del contenido la citada obra de RIENECKER, elaborar una CLAVE GRAMATICAL desde el castellano. La primera vía fue descartada desde el principio: no era lingüísticamente pertinente traducir una obra que en sí misma era una aproximación al texto griego del NT desde una lengua cuya estructura difiere notablemente de la estructura del castellano; por otro lado, la obra de RIENECKER, si bien meritoria, por el momento de su aparición más de veinte años atrás distaba considerablemente del tiempo privilegiado de la producción bíblica y lingüística como lo es el nuestro; incorporar a una traducción de RIENECKER los conceptos metodológicos de análisis gramatical elaborados con creciente rigor científico en los últimos veinticinco años implicaba, finalmente, alterar sustancialmente la obra original de RIENECKER y hacer una obra totalmente nueva.

El anteproyecto elaborado a lo largo del mes de junio de 1976 definía así las líneas principales de la CLAVE GRAMATICAL. Su contenido de análisis del texto griego estaría dispuesto en tres niveles según este orden: a) nivel de **descripción de la estructura global del discurso de la unidad textual** previamente delimitada (análisis gra-

matal del discurso o del texto más allá de la frase o enunciado), b) nivel de **descripción morfológica y sintáctica** de estructuras o unidades superiores a las palabras (gramática de la frase o enunciado) y c) nivel de **descripción de la organización semántica del texto**, con especial énfasis en la interrelación de los campos semánticos y de los contextos bíblicos en los que se produce la significación del texto (descripción del componente semántico de la gramática textual).

Este anteproyecto fue puesto a discusión y en principio aprobado en el seno del cuerpo de Reactores o Consultores especialistas compuesto por los Dres. Rodolfo Übermüller de la IERP, Stanley Clark profesor del Seminario Internacional Bautista y el Prof. David Arcaute de la Iglesia Metodista y profesor del ISEDET (posteriormente se incorporó el Prof. Floreal Ureta, también profesor del Seminario Internacional Bautista). En la primera discusión del anteproyecto participó especialmente invitado el Prof. Severino Croatto. Se decidió además elaborar alguna página modelo de la CLAVE así concebida para someterla a la consideración de diversas entidades e instituciones de estudios teológicos o bíblicos así como a personas reconocidamente competentes en la materia.

Paralelamente a la confección de dicha página modelo, la Redacción de la CLAVE inició un relevamiento de la producción bibliográfica especializada, particularmente en revistas de actualidad, concierne a la orientación de una obra como quería ser la CLAVE. Utilizando el fondo de libros y revistas del ISEDET se recogieron diversos artículos de revistas y extractos de libros sobre la materia, que debidamente transcritos y, cuando correspondía, traducidos llegaron a formar un material de alrededor de cien páginas, que fue distribuido entre todos los miembros del equipo de Redacción de CLAVE.

Este trabajo y el de elaboración del primer texto de la CLAVE conforme al modelo prefijado (los cinco primeros capítulos del Evangelio de Mateo) se desarrolló entre los meses de julio y noviembre de 1976.

Fijación del modelo definitivo de CLAVE GRAMATICAL

Durante el período citado se fueron recibiendo observaciones de indudable valor. Merecen destacarse las provenientes de la reunión de profesores de instituciones teológicas protestantes celebradas en São Leopoldo (Brasil) y muy particularmente las hechas por el Dr. Eugene A. Nida, del Departamento de traducciones de Sociedades Bíblicas Unidas, con motivo de su paso por Buenos Aires para dictar un ciclo de conferencias sobre temas de su especialidad.

Todas estas voces autorizadas coincidían fundamentalmente en los siguientes puntos: 1) el apuntar a un análisis gramatical en la línea de una Gramática del Discurso o del Texto implica la adopción de conceptos metodológicos de análisis y de teorías gramaticales, cuyo desconocimiento por parte de los usuarios de la CLAVE acaba-

ría por desalentar a éstos en el uso de aquella para acceder a una comprensión más profunda del texto neotestamentario; se subrayaba a este propósito el bajo nivel en que se desenvuelven los estudios de gramática castellana y de lingüística general en la Escuela Media argentina, por ejemplo: la CLAVE impondría a los estudiantes de cualquier institución teológica o bíblica un salto desmesuradamente grande hacia un nivel de teoría gramatical o lingüística como el que caracterizó a la CLAVE y que ésta por sí sola no podía estimular o favorecer; 2) parecía más aconsejable, en atención a la realidad concreta de los posibles usuarios de la CLAVE, elaborar una CLAVE que discurriera por una vía media entre la propia de la obra de RIENECKER y la ideal que había sido definida en el anteproyecto inicial. Una CLAVE así debería superar las insuficiencias reconocidas de la obra de RIENECKER y servir, al mismo tiempo, de puente para dirigir a los estudiantes y demás beneficiarios de la CLAVE hacia el perfecto manejo de todos los nuevos conceptos y métodos que el progreso moderno de la Lingüística pone a nuestro alcance para acceder a una mejor comprensión del texto bíblico neotestamentario.

Las **características principales de esa CLAVE** serían, entonces, las siguientes:

- a) **descripción básica** de los rasgos **morfológicos y sintácticos** de cada palabra;
- b) **dentro de la frase o enunciado**;
- c) en el siguiente **orden**: 1. **función sintáctica**, especialmente las funciones nucleares como son el sujeto y predicado por ejemplo, de cada término dentro de la frase o enunciado; 2. **morfología** del mismo con especial indicación del **paradigma** (conjugaciones de los verbos, declinaciones de sustantivos y adjetivos, etc.); 3. aspectos **semánticos y léxicos**: significado léxico de los términos, significado textual y significado contextual refiriéndolos, en lo posible, a otros textos vetero o neotestamentarios;
- d) adoptando una **terminología clásica** en la medida en que no contradiga la consecución de los objetivos últimos a los que quiere servir la misma CLAVE: orientar a sus lectores hacia el análisis y comprensión del texto bíblico en la perspectiva de la Gramática del Discurso o del Texto, sin enclaustrarlos, como tradicionalmente se ha hecho, en los límites de la Morfología o, a lo más, de la Sintaxis.

Otros estudios de LINGÜÍSTICA BÍBLICA

Al mismo tiempo, las mismas voces autorizadas, que habían hecho observaciones sobre el modelo de CLAVE GRAMATICAL, subrayaron la necesidad de iniciar una serie de estudios especializados

de **Lingüística Bíblica** en la línea de una **Gramática Textual** a la que había apuntado el primer anteproyecto de la CLAVE GRAMATICAL. Se indicó incluso que a partir del equipo redactor de la CLAVE podría legar a formarse un equipo de investigación y de publicaciones de Lingüística Bíblica, similares a los que vienen funcionando en otros países de Europa o de Estados Unidos (por ejemplo, E. Güttgemans en Alemania, grupo de Grenoble en Francia, etc.).

En el seno del equipo redactor de la CLAVE se sugirió como desideratum que estos estudios de Lingüística Bíblica: 1. habrían de estar orientados a introducir en la gramática del discurso y del texto como campo homólogo o análogo a aquel en que se mueven precisamente el predicador de la Palabra o el exégeta y el hermenauta; 2. deberían ser estudios breves y, en lo posible, que versen sobre textos o relatos bien delimitados de los distintos escritos del NT (por ejemplo, relatos de la infancia de Mt y Lc, relatos de la pasión, discurso parabólico, etc.), apuntando a definir lo más complejivamente posible los **distintos géneros de lenguaje** que caracterizan a dichos relatos o textos; 3. deberían ser publicados (aunque es bastante difícil, por otro lado) antes de que la CLAVE misma llegue a manos de sus destinatarios, de modo que ésta pueda referirse a ellos en los lugares correspondientes y que dichos estudios sirvan de aliciente para que los destinatarios de la CLAVE aborden el estudio del texto griego del N.T., mediante la CLAVE, en la perspectiva de la Gramática Textual o del Discurso a la que se quiere llegar.

Observaciones sobre la página modelo de Mt 5

Presentamos a continuación una página de la CLAVE GRAMATICAL tal como ha quedado definitivamente fijada. Para su mejor comprensión, ya que está arrancada del conjunto de la obra que se está elaborando, han de tenerse en cuenta los siguientes puntos:

1) toda la CLAVE irá precedida de una introducción compuesta por: explicación del sistema de siglas y abreviaturas adoptado en el cuerpo de la obra, referencias bibliográficas generales y elementos de Gramática Griega que se utilizarán en la descripción gramatical de los textos. Reclamamos la atención de nuestros lectores sobre la importancia que estos rudimentos de Gramática tendrán de cara a la introducción de los lectores de la CLAVE en un tipo de gramática que pueda servir de despegue para llegar a una Gramática Textual o del Discurso;

- las unidades de análisis (frases, enunciados, etc.) se indican transcribiendo la primera y la última palabra de la unidad acotada, separadas ambas por puntos suspensivos;
- la descripción de los elementos de cada uno de los elementos que componen dicha unidad está separada de la de los demás por un punto;

- la separación del análisis de una unidad textual del de otra está marcada por el signo .—
- la separación entre los distintos versos de un mismo capítulo se señala con un .—/, además de la indicación del número del verso al margen;
- aparte de los caracteres griegos, se utilizan dos tipos de letras, una más recta para la descripción o análisis mismo, otra más cursiva o inclinada para los significados de las palabras previamente analizados; con ello, el lector puede ir reconstruyendo fácilmente, a través del análisis, la línea del texto traducido al castellano;
- las abreviaturas que se utilizan en este fragmento son bastante obvias, por lo que nos eximimos de explicarlas aquí;
- las referencias semánticas o contextuales se hacen a propósito de la palabra o término más importante de una frase, poniéndolas entre paréntesis; en el transcurso de la obra se fue viendo que, además de seguir este método, convenía acumular esas referencias al final de un relato o de las unidades textuales más amplias marcadas en las ediciones usuales del texto griego del NT;
- por último, debe advertirse que la CLAVE adoptó como edición base del NT griego la publicada por Sociedades Bíblicas Unidas en su 3ª edición de 1976; para las variantes textuales que suelen anotarse entre paréntesis tomamos en cuenta otras ediciones como la de Nestle-Aland, Merk y otras, además de las indicaciones selectivas que la misma edición de Sociedades Bíblicas Unidas hace en sus notas al pie de página.

Modelo de página de la CLAVE GRAMATICAL DEL TEXTO GRIEGO DEL NT, conforme a la orientación definitivamente fijada para el proyecto.

- Mt 5.1 Ἰδὼν... ὄρος: ἰδὼν part aor 2° ὄρω *habiendo visto, al ver.* ὄρους ver 4:25. ἔν-
 8η pred aor 2° ind ἄνα-βαίνω *subió.* ὄρος c art *la montaña* (ver LXX Ex 19:3.11.14. 17.18.20; 24:18 *la montaña en que se promulgó la ley, en Mt la montaña de la nueva ley*).- καὶ καθίσαντος... αὐτοῦ: καθίσαντος gen abs part aor καθίζω intr *habiéndose sentado, sentado.* προσ-ἦλθαν pred aor 2° -έρχουαι *vinieron hacia, se acercaron.*
- 2 μαθηταῖς suj pl *discipulos* (de μαθεῖν-δύνω *aprender*).-/ καὶ ἀν-οὔζας... λέγων: ἀν-οὔζας part aor -οὔζυμι *habiendo abierto (la boca), abriendo, tomando la palabra.*- στόμα boca. ἐ-δίδ-ασκεν presl impf ind -σκω *enseñaba* (acción continuada: *(les) fue enseñando, comenzó a enseñarles, se puso a enseñarles*). λέγων semit *le'mor* pleonast ὁ
- 3 equiv a ασί.-/ μακάρτου... ουρανῶν: μακάρτοι *dichosos.* πτωχοὶ *pobres* (de πτώσσω ὁ κτήσω *encogerse de miedo, humillarse*). πνεύματι dat sg de relac ὁ parte c art (*agente, causa ῥ*) *de espíritu, por el espíritu.* ὅτι *porque.* αὐτῶν ἔστιν ἀραν *de éstos (ellos) es * les pertenece (es su propiedad).* βασιλείᾳ suj sg *reino.* ουρανῶν
- 4 gen pl *hebr-aram* (Mt pl 35 veces, sg 5 veces) *cielo(s) = Dios.*-/ κενῶ-σύντες suj part pres +:art = sustantiv nom pl κενῶ-έω *aflicidos, los que sufren.*- αὐτοῖς suj pron dem enfat *ellos.* παρα-κληθήσονται pred fut pas (pas divino, J. JEREMIAS)-καλέω
- 5 *serán consolados, Dios los consolará.*-/ κρατεῖς adj + art = sustantiv nom pl κρατεῖς -εῖα -ῦ *mansos, no violentos.*- κληρο-νομήσουσιν pred fut act -έω *heredarán* (de κληρος *suerte, herencia, porción* y νέω-ομαι *poseer, disfrutar, véμ-ω distribuir*). γῆν obj dir ac sing *tierra* c art (ver LXX Gn y Ex passim y Sl 36:11 sin art = *la*
- 6 *tierra prometida, también símbolo del reino mesiánico*).-/ κενῶ-ντες part pres nom pl sustantiv -έω *tener o pasar hambre, los que pasan hambre.* ἐκ-ῶντες part pres nom pl sustantiv -έω *los que tienen sed:* suj complejo (*los hambrientos y sedientos de*). δικαιοσύνην ac sing como obj dir de los parts precedentes *la justicia* (ver Ex 34:7; Dt 9:5 s. y otros ref a fidelidad a la alianza y no a justicia propia humana).- χορτ-ισθήσονται pred fut pas (pas divino ver v.4) χορτ-ίζω *serán saciados, (Dios) los saciará* (de χορτ-ος *hierba, nutrir, apacentar* en LXX: Tb 12:9 ref a
- 7 *vida;* Sl 36(37):19; 131(132):15; Jr 5:7).-/ ἐλεήμονες nom pl ἐλεήμων *solidarios, que prestan ayuda* (de ἔλεος *solidaridad, lealtad* campos semant NT p.ej. Ex 20:6; 34:7; Sl passim; Os 6:7; Za 7:9; Mt 12:7 cita a Os).- ἐλεηθήσονται pred fut ind pas ἐλε-
- 8 *έω serán ayudados, (Dios) los ayudará, se solidarizará con ellos.*-/ καθαροὶ *limpios, puros.* καρδίᾳ dat sg relac o parte (ver πνεύματι v. 3) *de corazón.*- δέονται fut med pred ὄρω *verán (a Dios)* (καθαροὶ / δέονται LXX Pr 22:11; Sl 23(24):3 s. / Ex 16:7; etc y NT Jn 13:10 s. / Jn 11:40; 14:7.9; 16:16.17.19.22; Ap 1:7; 22:4).-/

Creemos que con la publicación de esta CLAVE GRAMATICAL, cuya preparación para la imprenta podrá estar lista hacia fines del año 1977 o comienzos del 78, ASIT prestará un notable servicio a todos aquellos que han asumido como ministerio el anuncio del Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo para que él dé sentido a la vida de los hombres de nuestro tiempo. Prenda casi segura de que será así la tenemos en que el proyecto de la CLAVE GRAMATICAL ha logrado ya impulsar o generar, no sólo en los que tienen a su cargo su elaboración, sino en cuantos lo han conocido, el sentimiento de la necesidad de obras bíblicas que continúen o complementen la línea marcada por la CLAVE. Podemos adelantar ya desde ahora que, debido a diversas sugerencias en tal sentido, el Secretario de ASIT ha encomendado al Lic. SANTOS la elaboración de un primer anteproyecto de GRAMATICA GRIEGA DEL NT, cuya preparación seguiría inmediatamente a la de la CLAVE. Dicha Gramática llenaría también un vacío que se deja sentir en el campo de la producción bíblica en lengua castellana. Para tal fin, se ha realizado un primer relevamiento de todos los tipos de gramáticas del NT griego en todas las lenguas, existentes en la Biblioteca del ISEDET. Esa tarea ha estado a cargo de la Profesora María Gracia Müller, esposa del Secretario de la Redacción de la Clave y que ha sido incorporada también a los trabajos de transcripción mecanográfica del texto manuscrito de la Clave producido por su autor. Al dar CUADERNOS DE TEOLOGIA cabida en sus páginas a un avance de dicho proyecto de Gramática del Griego neotestamentario, los lectores tendrán oportunidad de hacer llegar las observaciones que juzguen pertinentes en orden a la consecución de un nuevo instrumento de trabajo para todos los estudiosos de la Sagrada Escritura.

Redacción de la CLAVE GRAMATICAL del NT
Camacú 282, 1406 Buenos Aires